

## Баработкина М.С., Жукова Л.К. «БУШИЗМЫ» КАК ЯВЛЕНИЕ АМЕРИКАНСКОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

Любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики, являются частью политического дискурса. В качестве языкового материала здесь могут быть использованы выступления политиков, политических обозревателей и комментаторов, публикации в СМИ, материалы специализированных изданий на различные темы, касающиеся аспектов политики. Принадлежность текста к числу политических определяется как его тематикой, так и его местом в системе политической коммуникации. Правительственные обсуждения, парламентские дебаты, партийные программы, речи политиков - это те жанры, которые принадлежат к сфере политики. Т. Ван Дейк отмечает, что политический дискурс в то же время является формой институционального дискурса, к которому относят заседания правительства, сессии парламента, съезды политических партий [1].

Австрийский лингвист Р.Водак утверждает, что язык политической жизни должен быть доступным для понимания. Для него речевое воздействие является основной целью коммуникации, на достижение которой ориентируется выбор лингвистических средств, и существование которого невозможно без соблюдения норм культуры речи [1].

Культура речи - это владение нормами литературного языка в его устной и письменной формах. К ним относятся морфологические, синтаксические, словообразовательные и лексические нормы. Культура речи опирается на три базовых компонента: нормативный, этический и коммуникативный. Коммуникативный компонент играет решающую роль в достижении целей в межкультурном общении, и поэтому каждая речь должна быть продумана и составлена с учетом уровня компетенции слушателей в обсуждаемом вопросе. Культура речи является неотъемлемой частью публичной речи, которую определяют как одну из форм делового взаимодействия и искусства. Публичная речь должна обладать качествами собеседования и при этом быть не только убедительной, но и яркой, образной, доказательной, логичной, эстетичной и обязательно **корректной**. Для достижения успеха в публичных выступлениях необходимо соблюдать эти и другие требования к публичной речи. Выступление должно быть составлено правильно в композиционном отношении и содержать вступление, основную часть и заключение [2, 3, 4, 5].

Публичную речь прежде всего отличает обдуманная последовательность всех этапов. Античный риторический канон выделял 4 этапа подготовки и произнесения речи:

- *инвенция*, или "*нахождение*", "*изобретение*" (сбор и систематизация материала).
- *диспозиция*, или "*расположение*" (обдумывание и структурирование материала подготовка комментариев к нему).
- *элокуция*, или "*словесное оформление мысли*" (первая редакция ключевых слов, стилистическое оформление главной части, формулирование выступления и заключения, окончательная редакция текста).
- *меморио*, *запоминание* (выучивание текста и попытка выделить паузы, и т.д [6; 315], [7]).

Выступающий должен настолько свободно владеть подготовленным материалом; чтобы рассказывать, как бы вести беседу, а не читать с листа. Излагаемая мысль должна быть представлена постепенно, а весь текст не должен состоять из несвязных фрагментов. Если выступление на английском языке посвящено нескольким проблемам, в соответствии с нормами кохезии, переход от одной из них к другой должен быть мотивирован, пронумерован при помощи следующих составляющих: *firstly; secondly; the first issue we are going to view; now lets move to the second issue* и т.д.

Между отдельными тезисами должны присутствовать средства связи текста типа: *that's why, as it follows, in view of, in connection with, in light of, owing to, as a result of, on the grounds of* и т. д [8; 44].

В выступлении **не должно быть речевых ошибок**, неправильных ударений, неуклюжих конструкций, провинциального акцента, диалектных черт. Речь должна строго соответствовать нормам литературного языка. Необходимо также учитывать и обстановку, в которой произносится данная речь. Тон общения должен выбираться с учетом статуса оратора и его

аудитории. В начале разговора **не следует использовать высокопарные слова, неправильно построенные фразы, слова, принадлежащие к другому стилю** [9; 17].

Культура речи влияет на восприятие человека в обществе как индивида с определенным уровнем культуры и образованности [10; 53].

Лишь 231 год назад Соединенные Штаты Америки представляли собой 13 разбросанных вдоль Атлантического побережья колоний [11; 15]. За такой сравнительно короткий срок страна не только разрослась, но и превратилась в процветающую супердержаву, оказывающую огромное влияние на политическую, экономическую, техническую и другие сферы жизни многих стран мира. Такой мощной мировой державе нужен сильный политический лидер, умеющий не только управлять страной, но и поддерживать и укреплять ее авторитет и имидж на международной арене. Существенным фактором в исполнении этой обязанности главы государства является владение ораторским искусством. Для президента культура речи крайне важна, т.к. от этого зависит не только его собственная репутация и репутация страны, а, возможно, и решение определенных вопросов. Речи президента должны быть составлены и произнесены, прежде всего, в соответствии с основными общеязыковыми нормами и требованиями. Главными из которых являются подготовленность и продуманность выступления, степень готовности к публичному общению, отсутствие речевых ошибок, неуклюжих конструкций и, безусловно, соблюдение всех норм литературного языка.

Данная выборка определенно свидетельствует о несоблюдении американским президентом большинства из этих норм. Выборка базируется на двух главных источниках:

1. "Research department of Ugga-Bugga" [12]. Эта работа, помещенная на одном из Интернет сайтов, содержит высказывания американского президента. Ее вторы сделали попытку расклассифицировать речевые ошибки американского президента, но определенной типологии ими выделено не было.

2. Собрания «бушизмов» Джейкоба Уейзберга. «George W. Bushisms v new ways to harm our country» [13]. Данная книга содержит высказывания не только Джорджа Буша младшего, но и Ричерда Чейни.

Некорректные высказывания и их анализ позволил выделить следующие типы ошибок:

- A. композиционно-текстовые;
- B. логические ошибки;
- C. фактических ошибки;
- D. морфологические ошибки;
- E. синтаксические ошибки;
- F. лексические ошибки;
- G. фразеологические ошибки;
- H. словообразовательные ошибки [3; 435].

A. Часто в речах президента начало слабо связано с остальной частью высказывания, нарушена кохезия структуры высказывания, присутствуют смысловые повторы и некоторые фразы не мотивированы материалом.

1. **I can't tell you what it's like to be in Europe, for example, to be talking about the greatness of America. But the true greatness of America are the people**—aVisiting the Jefferson Memorial, Washington, D.C., July 2, 2001.

Начало высказывания слабо связано с остальной его частью [12; 11].

2. **"And so, in my State of the—my State of the Union—or state—my speech to the nation, whatever you want to call it, speech to the nation—asked Americans to give 4,000 years—4,000 hours over the next—the rest of your life—of service to America. That's what I asked—4,000 hours"**— Bridgeport, Conn., April 9, 2002.

Непоследовательность и хаотичность мысли показывают плохую ориентацию президента в материале [12; 11].

3. **The important question is How many hands have I shaken** — in the New York Times, Oct. 23, 1999.

Отвечая на вопрос почему президент провел так мало времени в Нью Хэмпшире [13; 35].

B. Речь этого американского президента изобилует **логическими** ошибками, заключающимися в нарушении закона достаточного основания и использовании логической тавтологии.

1. **"Our nation must come together to unite."**

Либо **"come together"**, либо **"unite"** [13; 43].

2. **"It's clearly a budget. It's got a lot of numbers in it"**— Reuters, May 5, 2000. ....Создается впечатление, что единственной отличительной чертой бюджета являются цифры [12; 7].

C. Время от времени Дж. Буш в своих изречениях преуменьшает истинные факты или же приводит факты и вовсе противоречащие действительности, что является **фактической** ошибкой:

1. **"I'm thrilled to be here in the bread basket of America because it gives me a chance to remind our fellow citizens that we have an advantage here in America—we can feed ourselves."** — Stockton, Calif., Aug. 23, 2002 -Сказал президент, находясь в Калифорнии.

**"The bread basket of America"**обычно называют Средне-Западный регион, а Калифорния относится к Тихоокеанскому региону [12; 4].

2. **"For a century and a half now, America and Japan have formed one of the great and enduring alliances of modern times."**— Tokyo, Japan, Feb. 18, 2002. ....Нужно: **"half a century"**. Америка и Япония — союзники только около полувека [12; 8].

D. В подобных списках «бушизмов» были выявлены высказывания, в которых пропущены определенные слова и фразы, а порядок слов в предложении не соответствует нормам или допущены ошибки в употреблении однородных членов предложения.

1. **"There may be some tough times here in America. But this country has gone through tough times before, and we're going to do it again."** — Waco, Texas, Aug. 13, 2002.

Необходимо использовать глагол с постпозицией: **"get through"**: "But this country has gone through tough times before, and we're going **to get through it** again" [12; 5].

2. **"I was raised in the West. The west of Texas. It's \*\*\*\*\* pretty close to**

**California. In more ways than Washington, D.C., is close to California."**-In Los Angeles as quoted by the Los Angeles Times, April 8, 2000.

Пропущено наречие **"culturally"** или **"socially"**: "I was raised in the West. The west of Texas. It's **culturally / socially** pretty close to California" [12; 16].

3. **"It would be a mistake for the United States Senate to allow any kind of human cloning \*\*\*\*\* to come out of that chamber"** — Washington, D.C., April 10, 2002.

Пропущено существительное **"legislation"**.

Нужно: "It would be a mistake for the United States Senate to allow any kind of human cloning **legislation** to come out of that chamber" [12; 8].

4. **"Of all states that understands local control of schools, Iowa is such a state."** — Council Bluffs, Iowa, Feb. 28, 2001.

Нужно: **"Of all the states Iowa is such a state that understands local control of schools"** [12; 8].

5. "Well, that's going to be up to the pundits and the people to make up their mind. – MSNBC, Sept. 20, 2000.

Нужно: "Well, that's going to be up to the pundits and *other* people to make up their mind" [12; 6].

Е. В проанализированных высказываниях наиболее часто встречается употребление слова в несвойственном ему значении, употребление неподходящего контексту слова или употребление слова или выражения созвучного с необходимым; что является **лексической** ошибкой.

Вот примеры лексических ошибок:

1. "You see, the Senate wants to take away some of the powers of the **administrative branch**." – Washington, D.C., Sept. 19, 2002.

Нужно: "**executive branch**". В американском парламенте нет такой ветви власти, как administrative branch. Возможно, данное слово использовано по той причине, что оно, как и **executive** имеет *исполнительный* (о власти) как одно из значений [12; 15].

2. "We spent a lot of time talking about Africa, as we should. Africa is **a nation** that suffers from incredible disease." – Gothenburg, Sweden, June 14, 2001.

Надо: "**continent**", т.к. "**nation**" – это нация, проживающая на данном континенте, а в Африке не одна нация [12;10].

3. "The best way to relieve families from **time** is to let them keep some of their own money." – Westminister, Calif., Sept. 13, 2000".

Лучше: "**financial difficulties**". Возможно причиной ошибки стало выражение "**time is money**", составные части которого использованы в высказывании как эквиваленты [12; 10].

4. "A tax cut is really one of the **anecdotes** to coming out of an economic illness." – The Edge With Paula Zahn, Sept. 18, 2000.

Нужно: "**antidotes**" [12; 14].

Ф. Иногда в речи президента происходит замена одного из элементов фразеологического оборота или изменение грамматических форм традиционно употребляемых в фразеологизмах.

Например:

1. "I also have picked a secretary for Housing and **Human Development**. Mel Martinez from the state of Florida." – Austin, Texas, Dec. 20, 2000.

Норма: "**Urban**" Но: "**Health and Human Services**" [12; 21].

1. "We've had a great weekend here in the **Land of the Enchanted**." – Albuquerque, N.M., May 12, 2003.

Норма: "**Land of Enchantment**". Прозвище штата Нью Мексико "Land of Enchantment." [12; 21].

Г. Незнание норм грамматики или непонимание грамматического значения слова приводит к появлению в выступлениях Буша **словообразовательных** ошибок:

1. "It is not Reaganesque to support a tax plan that is **Clinton** in nature – Los Angeles, Feb. 23, 2000.

Норма: "**Clintonian**" [12; 18].

2. "**Kosovians** can move back in." – CNN Inside Politics, April 9, 1999.

Норма: "**Kosovars**", ошибка сделана под влиянием модели: "Ukrainians", "Mongolians", "Koreans" etc [12; 22].

3. "Keep good relations with the **Grecians**." – Quoted in the Economist, June 12, 1999. Норма "**Greeks**", ошибка того же типа: "Italians", "Romanians" etc [12; 22].

В целом, выявлено 150 различных оговорок, неточностей. Все они могут быть представлены в нижеприведенной рейтинговой таблице:

Ранг	Тип ошибки	Количество в %	Количество высказываний
1	лексические ошибки	23.3	34
2	синтаксические ошибки	21.3	32
3	композиционно-текстовые ошибки	18	27
4	логические ошибки	15.3	24
5	словообразовательные ошибки	9.4	14
6	фразеологические ошибки	8	12
7	фактические ошибки	4.7	7

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

- Любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики, являются частью политического дискурса.
- Культура речи – владение нормами литературного языка в его устной и письменной формах. Для президента культура речи крайне важна. Его речи должны быть составлены и произнесены, прежде всего, в соответствии с основными общезыковыми нормами и требованиями. К ним относятся: подготовленность и продуманность выступления, степень готовности к публичному общению, отсутствие речевых ошибок, неуклюжих конструкций и, безусловно, соблюдение норм литературного языка.

Культура речи должна служить **образцом** нормативного использования всех речевых богатств человеческого языка для миллионов слушателей родной и иностранной речи. В случае английского языка это относится к двум миллиардам людей, говорящих на этом языке и стремящихся знать его речевые образцы.

Снижение языковых норм политического дискурса следует признать не только речевым явлением. Это явление имеет и социальное измерение, поскольку накопление в политическом дискурсе массы единиц, подобных «бушизмам», может представлять угрозу для экологии языка.

#### Источники и литература

1. <http://politicalpsychology.spb.ru/polipsy/psyl6.htm>
2. Пастухова Л.С. Практический курс речевой культуры: Уч. Пособие для студ по спец «журналистика», «русский язык и литература» / Междунар Таврический Эколого-политологич ун-т. - С.: 1994. –118с.
3. Культура русской речи: Энциклопедический словарь справочник / Под ред. Л.Ю Иванова, А.П Сковородникова - М.: Флинта: Наука, 2003 - 837с.
4. Кукушкин В.С. Деловой этикет: Уч. пособие для студентов.М.: Ростов нД : март, 2005. –287с.
5. Боярнцева Г.С. Эстетика языка и речи: уч. пособие.- Саранск МГУ, 1984.–118с
6. Андреев В.Ф. Золотая книга этикета.- М.: Вече, 2004. – 400с
7. <http://www.erudition.ru>
8. Ваденская Л.А., Павлова Л.Г. Культура и искусство речи.- М.: Знание, 1984.–64с.
10. Формановская Н.И. Вы сказали: Здравствуйте: речевой этикет в нашем общении Дм.: Наука, 1989. – 180с.
11. Пастухова Л.С. Заговори, чтоб я тебя увидел: О культуре речи- Симф.: Таврия, 1990. –110с.
12. Жукова Л.К., Смирнова Н.С. Windows on the USA : Учебное пособие по Лингвострановедению США . - Симф., 2003.–464
13. [www.completebushisms.com/uggabugga/](http://www.completebushisms.com/uggabugga/)
14. Jacob Weisberg George W. Bushisms V new ways to harm our country:--Published by Simon and Schuster New York London Toronto Sidney. 2005 – 68p

#### Башкова Л.С.

#### СОЦИАЛЬНАЯ ИНДИКАЦИЯ РЕЧИ

#### (На примере жителей города Мюнхен)

Выбор **темы** обусловлен актуальностью современных социолингвистических исследований речи отдельных социальных групп различных регионов Германии.

**Целью** является определение социальной принадлежности говорящего в условиях скрытого социума, ориентируясь на произносительные особенности его речи.

Цель статьи обуславливает решение следующих **задач**: трактовка понятий «скрытого» и «явного» социума и определение факторов, помогающих обозначить социальную принадлежность говорящего в тех или иных условиях. Описание произносительных особенностей речи представителей отдельных социальных групп в условиях реальной коммуникации в регионе г. Мюнхен, наложение полученных данных на графически переданную фонетику в условиях виртуальной коммуникации с целью разграничения так называемого «социального лица» и «социальной маски».

Наряду с литературными источниками, материалом данной работы послужили фонозаписи речи жителей города Мюнхен, проведённые содопросы и анкетирование, исследование виртуальных языковых контактов в городском сетевом чате Мюнхена.

Речь является одним из важнейших социальных маркеров. Изучая особенности фонетической стороны речи, с учётом региональных, возрастных, половых и прочих признаков, можно установить примерный социальный портрет говорящего.

Под речевым пространством принято понимать языковые контакты, совершаемые говорящими на данной территории. Однако, существует и такая «территория» которую нельзя воспринять зрительно – это виртуальная коммуникация, которая имеет привязку к определённому региону, но одновременно является невидимой - «invisible» или «unsehbar», существуя как бы абстрактно, особым миром теней и масок.

Наиболее ярким социальным маркером является процент использования диалектной речи либо просторечия. В условиях «явного» социума, соединяя воедино визуальный образ говорящего, вербальную и невербальную стороны его речи, получается картина социального положения говорящего.

Проблема социальной индикации речи достаточно разработана в современной социолингвистике:

- получило освещение горизонтальное и вертикальное членение языка на географические и социальные диалекты,
- выявлены и описаны различные социолекты (язык городской бедноты, язык выпускников престижных частных учебных заведений, язык жителей сельской местности, сакральный язык инициаций и др.) [1, 384],
- установлены характеристики сленга,
- исследуются профессиональные языки и жаргоны,
- определены типы коммуникативной стратегии говорящих людей в условиях ситуативного и социального неравенства,
- разработан аппарат изучения показателей социального статуса человека, в частности, индикаторы и маркеры [2, 96-181].